

Молитва Франсуа Вийона
La prière de François Villon
The Prayer of François Villon

Булат Шалвович Окуджава
Bulat Shalvovich Okudzhava

- 00:02 pə'ka z'ɪml'ja jɪ'ɕə 'vɛrt'itsə pə'ka jɪ'ɕə 'jarək sv'et
Пока Земля ещё вертится, пока ещё ярок свет.
while Earth.F.NOM still turn.3SG.PRS while still bright.M light.M.NOM
Tant que la terre tourne encore, tant que la lumière est vive.
While the earth is still turning, while the light is still bright.
- 00:13 'gospəd'ɪ daj zɪ ti 'kazdəmʊ, tɕi'vo u n'ɪ'vo n'et
Господи, дай же Ты каждому, чего у него нет.
Lord.M.VOC give.2SG.IMP then 2SG each.M.DAT what.GEN at 3SG.M.GEN NEG
Seigneur, donne à chacun ce qu'il n'a pas.
Lord, grant Thou to each man, that which he lacks.
- 00:24 'umnəmʊ daj 'goləvʊ trʊs'l'ivəmʊ daj kɛ'n'a
Умному дай голову, трусливому дай коня.
clever.M.DAT give.2SG.IMP head.F.ACC cowardly.M.DAT give.2SG.IMP horse.M.ACC
Au sage une tête, au poltron un cheval.
To the wise man grant brains, to the coward a steed.
- 00:34 daj ɕɪs'l'ivəmʊ 'd'ɛn'ɪk i n'ɪ zɛ'but'ɪ prə m'ɪ'n'a
Дай счастливому денег, и не забудь про меня.
give.2SG.IMP happy.M.DAT money.PL.GEN and NEG forget.2SG.IMP about 1SG.ACC
A l'heureux de l'argent, et ne m'oublie pas.
Grant the lucky man money, and don't forget about me.
- 00:45 pə'ka z'ɪml'ja jɪ'ɕə 'vɛrt'itsə 'gospəd'ɪ tvɛ'ja vləs't'ɪ
Пока Земля ещё вертится, Господи, твоя власть.
while Earth.F.NOM still turn.3SG.PRS Lord.M.VOC your.F.NOM authority.F.NOM
Tant que la terre tourne encore, Seigneur, c'est en ton pouvoir !
While the earth is still turning, Lord, it is in Thy power!

00:56 daj 'rvuɕ:ɪmʊsʲə k 'vlasʲtʲɪ nɐ'vlastvəvətsə
 Дай рвущемуся к власти навластвовать
 give.2SG.IMP strive.PRS.PTCP.M.DAT to authority.F.DAT rule
 fsʲasʲtʲ
 всласть.
 to.one's.heart's.content

Donne à ceux qui veulent le pouvoir de régner à loisir.

Grant the man who wants power to rule to his heart's content.

01:07 daj pʲɪrʲɪ'dʲɪʂkʊ 'ɕ:edrəmʊ xotʲ də ɪ'sxodə dʲnʲa
 Дай передышку щедрым, хоть до исхода дня.
 give.2SG.IMP respite.F.ACC generous.M.DAT at.least until outcome.M.GEN day.M.GEN

Donne à souffler au généreux, au moins jusqu'au soir.

Grant the generous man a respite, if only to the end of the day.

01:18 'kamʊ daj rɐ'skajɪnʲje i nʲɪ zɐ'butʲ prə mʲɪ'nʲa
 Каину дай раскаяние, и не забудь про меня.
 Cain.M.DAT give.2SG.IMP repentance.N.ACC and NEG forget.2SG.IMP about 1SG.ACC

A Caïn donne le remords, et ne m'oublie pas.

To Cain grant repentance, and don't forget about me.

.....

01:28 ja 'znajʊ ti fsʲə ʊ'mʲejʲɕ ja 'vʲerʊjʊ v
 Я знаю, Ты всё умеешь, я верую в
 1SG.NOM know.1SG.PRS 2SG.NOM all.N.ACC be.able.to.2SG.PRS 1SG.NOM believe.1SG.PRS in
 'mudrəsʲtʲ tvɐ'ju
 мудрость Твою.
 wisdom.F.ACC your.F.ACC

Je le sais : tu peux tout, je crois en ta sagesse.

All is in Thy power, I believe in Thy wisdom.

01:40 kak 'vʲerʲɪt sɐʲdat ʊ'bʲitʲɪj ʂto on prəzʲɪ'vajɪt v rɐ'ju
 Как верит солдат убитый, что он проживает в раю.
 like believe.3SG.PRS soldier.M.NOM killed.M.NOM CONJ 3SG.M live.3SG.PRS in paradise.M.LOC

Comme un soldat tué croit vivre en Paradis.

As the dead soldier believes he's living in heaven.

01:50 kak 'vʲerʲɪt 'kazdɐjə 'uxə 'tʲixʲɪm rʲɪ'tɕam tvɐ'im
 как верит каждое ухо тихим речам твоим.
 like believe.3SG.PRS each.N.NOM ear.N.NOM quiet.PL.DAT speech.PL.DAT your.PL.DAT

Comme chaque oreille croit à tes doux propos.

As each ear believes Thy silent speeches.

02:01 kak 'vʲerʲɪm i mi 'samʲɪ nʲɪ 'vʲedəjə ʂto tvɐ'rʲɪm
 Как веруем и мы сами, не ведая, что творим.
 like believe.1PL.PRS and 1PL.NOM self.PL.NOM NEG know.PRS.PTCP what do.1PL.PRS

Comme nous croyons nous-mêmes, ne sachant ce que nous faisons !
As we ourselves believe, not knowing what we do.

- 02:13 'gospədʲɪ moʲ 'boʒɪ zʲɪlʲnɐ'glazɪj moʲ
Господи мой Боже, зеленоглазый мой.
Lord.M.VOC my.M.NOM God.M.VOC green-eyed.M.NOM my.M.NOM
Seigneur, mon Dieu, mon doux Seigneur aux yeux verts !
Lord, my God, my green-eyed one!
- 02:24 pɐ'ka zʲɪmlʲa jɪ'ɕ:ə 'vʲertʲɪtsə i 'etə jej 'stran:ə sɐ'moj
Пока Земля ещё вертится, и это ей странно самой.
while Earth.F.NOM still turn.3SG.PRS and this 3SG.F.DAT strange.N self.F.DAT
Tant que tourne encore la terre, et cela paraît bien étrange.
While the earth is still turning, amazed it's still turning.
- 02:35 pɐ'ka jɪ'ɕ:ə xʋɐ'tajɪt 'vrʲemʲɪnʲɪ i ɐg'nʲa
Пока ещё хватает, времени и огня.
while still suffice.3SG.PRS time.N.GEN and fire.M.GEN
Tant qu'il lui reste encore du temps et du feu.
While it still has time and fire.
- 02:47 daj zɪ ti fsʲem pənʲɪmnogʊ i nʲɪ zɐ'butʲ prə mʲɪnʲa
Дай же Ты всем понемногу, и не забудь про меня.
give.2SG.IMP then 2SG all.PL.DAT little.by.little and NEG forget.2SG.IMP about 1SG.ACC
Donne à chacun un peu, et ne m'oublie pas.
Grant Thou a little to everyone, and don't forget about me.

Traduction par Le chant du monde

Translation by Gerald Janecek

Glossed by Haoliang Zhao

Typeset by Haoliang Zhao using Xe_{La}TeX

March 17, 2022